

Idioma i traducció C5 (portuguès)

2014/2015

Codi: 101370

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

PRERREQUISITOS

Al iniciar la assignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.1)
- ⇒ Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)
- ⇒ Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.1)
- ⇒ Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.4)

Objectius

. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es desarrollar las competencias necesarias a fin de preparar el estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)
- ⇒ Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1)
- ⇒ Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3)
- ⇒ Producir textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.2)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- ⇒ Revisión general de contenidos y estructuras trabajadas en los años anteriores (registro oral y escrito, gramática y léxico);
- ⇒ Análisis de diferentes tipos de textos especializados y relacionados con la cultura lusófona: noticias, publicidad, turismo, opinión, economía, etc.;
- ⇒ Utilización del modo subjuntivo y del imperativo;
- ⇒ Falsos amigos;
- ⇒ Traducción inversa de textos especializados;
- ⇒ Expresiones idiomáticas y frases hechas;
- ⇒ Análisis de referentes culturales lusófonos aplicando los recursos de documentación para resolver problemas de comprensión y traducción;

- ⇒ Producción de textos escritos de tipología diversa y con finalidades comunicativas específicas;
- ⇒ Interferencias lingüísticas con el castellano y el catalán;
- ⇒ Diferencias entre el portugués europeo y el portugués de Brasil.

Metodologia

Se utilizará una metodología comunicativa activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para orientar el aprendizaje de los estudiantes, teniendo en cuenta la formación académica de futuros traductores de portugués.

- ⇒ Exposición de temas por parte del profesor.
- ⇒ Realización de trabajos en clase y en casa.
- ⇒ Realización de debates y exposiciones orales en clase.
- ⇒ Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- ⇒ Realización de ejercicios (individuales y en grupo) de revisión y consolidación.
- ⇒ Realización de tareas de documentación para la comprensión y la traducción.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11
Exposicions orals del professor/classes magistrals	6	0,24	1, 2, 3, 6, 7, 8, 11
Realització d'activitats de comprensió oral	5,5	0,22	1, 4
Realització d'activitats de producció oral	5,25	0,21	2, 11
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	5, 6, 7, 9
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 8, 11
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc	11,5	0,46	1, 2, 7, 8, 9, 10, 11
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparació de activitats de producció oral	5	0,2	2, 11
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	5, 6, 7, 9
Preparació d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 8, 11

Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 6
-------------------------------------	----	-----	------------

Avaluació

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen escrit	20%	1,3	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen escrit	30	1,3	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Exposició oral a l'aula	20%	0,15	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treballs regulars realitzats a casa	30%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

v

. BIBLIOGRAFÍA

.1. MATERIAL PARA LAS CLASES:

⇒ Português Atual 3, Hermínia Malcata, Lidel Edições Técnica Lda (I.S.B.N : 978-972-757-704-0). Disponible em la Librería Alibri, c/ Balmes, 26.

⇒ "Idioma e Tradução C5 - Dossier 1" (Regina Saraiva)

Disponible en el Servicio de Fotocopias de la Facultad de Educación y en la página del Campus Virtual de la UAB.

.2. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

⇒ Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

⇒ Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

⇒ Dicionario bilingue moderno espanhol-portugues-español + cd-rom, Porto Editora, Porto, 2009.

⇒ Dictionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

⇒ Dictionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

⇒ Gran Dicionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

⇒ Dicionário Aurélio, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 2010.

⇒ **Diccionario punto español-portugués-brasileño brasileño-portugués-español**, Everest, 2003.

⇒ Dicionario Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2005.

⇒ Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 2009.

3. PÁGINAS WEBS DE INTERÉS:

- ⇒ www.releituras.com (cuentos y crónicas de autores brasileños).
- ⇒ www.dominiopublico.gov.br (obras clásicas de literatura brasileña).
- ⇒ www.instituto-camoes.pt (lengua y cultura portuguesas).
- ⇒ www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es (lengua y cultura portuguesas).
- ⇒ <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (diccionario).
- ⇒ <http://www.priberam.pt/dlpo/> (diccionario on line).
- ⇒ www.ciberduvidas.sapo.pt (gramática).
- ⇒ <http://conjugador.com.br/> (conjugador de verbos).
- ⇒ <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue> (conjugador de verbos).
- ⇒ www.linguateca.pt/didactico.html (material didáctico).
- ⇒ www.porto.editora.pt (informaciones sobre diccionarios).